

# फणीश्वरनाथ रेणु, पंचलाइट

पंचलाइट	f. lantern used in the panchayat
दण्ड	m. punishment
जुरमाना	m. fine
जमा क०	to accumulate, collect
महतो	m. a caste of water-carriers
टोली	f. quarter or district of a village
पंच	m. (member of a) caste council
पेट्रोमेक्स	m. Petromax, a type of paraffin lamp
रामनवमी	f. the festival of Rama's birthday on the 9th day of the bright half of <i>Cait</i>
पंचायत	f. panchayat, caste council
सभाचट्टी	f. meeting place
दरी	f. mat
जाजिम	f. coloured floor-sheet
सतरंजी	f. chequered floor-sheet
तय क०	to decide, to resolve
सामग्री	f. materials, ingredients
नेम-टेम	m. ceremony, ritual
कल-कब्जा	intricate, complex, sophisticated ('having parts and handles')
पुन्याह	m. use ?
बहादुर	m. honorific title
पुल	m. bridge
बलि	f. sacrifice
दिन-दहाड़े	in broad daylight
छड़ीदार	m. watchman
डिब्बा	m. box
माथा	m. forehead
सरदार	m. village headman
दीवान	m. secretary, assistant
टोला	m. quarter or district of village
फुटंगी झा	(proper name)
टोकना	to demand to know, to throw in a question
कितने में	for how much?
बामन	m. Brahmin (=ब्राह्मण)
ताब	m. arrogance, superiority
ढिबरी	f. earthen lamp

बिजली बत्ती	f. electric light
लालटेन	f. lantern
जमा होना	to gather
मर्द	m. man
अगनू महतो	(personal name)
रह-रहकर	intermittently, repeatedly
चेतावनी	f. warning
ठेस लगना	to receive a knock
साँझ	f. evening
चौका	m. purified/sanctified space for eating and ritual
पीढ़ी	f. stool
कीर्तन	m. devotional song
मण्डली	f. group, circle
मूलगैन	m. leader of singing group
भगतिया	m. singer
पच्छक	m. follower ?
बेताला	unrhythmic, out of tune
आखर धरना	to pronounce word or syllable
डेढ़-बेढ़	m. off-beat playing
बैकाट	m. boycott
गुलरी काका	(proper name)
गोसाई	Gosvami (Tulsidas ?)
गुनगुनाना	to hum
उत्साह	m. enthusiasm, excitement
बेवजह	for no reason, spontaneously
शोरगुल मचाना	to create an uproar
के सिवा	apart from
गप	f. gossip, conversation
गुड़गुड़ी	f. hubble-bubble
कौड़ी	f. (= कौड़ी '20, group of 20' ?)
देहाती	m. villager, rustic, bumpkin
अलबत्ता	of course, naturally
परखना	to recognise, to judge
बक्सा	m. box
डाँटना	to scold
धुरखेल	m. playing about, fun and games ?
श्रद्धा	f. reverence, respect
निगाह	f. gaze, glance

सन्न-मन्न	quietly, with a quiet sound
ऐन	precise, exact, just
रुदल साह	(proper name)
बनिया	m. merchant
किरासन	m. kerosene
दिमाग	m. mind
सजना	to be arranged
खोल-ढोल	m. drums
करताल	m. small cymbal
झंझट	m. trouble, problem
कहावत	f. saying, proverb
दुहना	to milk
लो मज़ा	'Now here's a joke!'
बालना	to light a lamp
जानकार	m. person who knows, trained person
शुभ-लाभ	'auspicious profit' — dedication of a business venture
ताना	m. taunt, sarcastic comment
बात-बात में	on every occasion, all the time
कूट क०	to make fun, to mock
इज़्जत	f. honour, prestige
उदासी	f. despondency
छाना	to spread
किया-कराया	m. effort, thing undertaken
(पर) पानी फिरना	to be ruined
चेहरा उतरना	to have a long face, to look gloomy
दबना	to be subdued
नखरा	m. showing-off, airs and graces
नौजवान	m. young man
सूचना	f. information
कान पकड़ना	to hold the ears (indicating subjugation and beseechment)
बतंगड़	big-talking, show-off ?
पम्पू	m. pump
होशियारी	f. care, attentiveness
मुनरी	(proper name)
गोधन	(proper name)
हुक्का-पानी	m. commensality, sharing of hookah, food and drink
फ़रियाद	f. petition, complaint
सलीमा	(= सिनेमा) m. cinema

मोहोब्बत	(मोहब्बत) f. love
पान-सुपारी	f. betel leaf and nut (given as offering of respect)
परवाह	f. care, concern
पानी	m. respect
पानी उतरना	to lose face
चालाकी	f. cunning, slyness
कनेली	(proper name)
चिगो, चिध-ऽऽ, चिन	(whispering sound)
एकमत	unanimous
इशारा	m. sign, hint
इशारा मारना	to wink, to indicate
बन्दिश	f. restriction, prohibition
राज़ी	willing
परतीत	(= प्रतीति) f. trust
भरना	to pay up
रोनी सूरत	f. gloomy face
झोंपड़ा	m. hut
मनाना	to persuade
चमकना	to shine
चक्कर काटना	to walk round and round
मुरछल	m. fly-whisk made of peacock feathers
सँवारना	to arrange
इसपिरिट	f. spirit, oil
बखेड़ा	m. difficulty, mess
बुद्धि	f. sense, wisdom
अविश्वास	m. doubt
प्रकट क०	to express
उपस्थित	present
जन-समूह	m. group of people, gathering
मायूसी	f. frustration, disappointment
होशियार	clever
गरी	f. coconut kernel
मलसी	f. earthen pot
रेशमी	silken
थैली	f. mantle
फूँकना	to blow
घुमाना	to turn
सनसनाहट	f. hissing sound

फणीश्वरनाथ रेणु  
पंचलाइट

---

मैल	m. bad feeling
काबिल	capable
जगमगाना	to shine
महावीर स्वामी	an epithet of Hanumān
जय-ध्वनि	f. calling out of 'Hail to...!'
स्पष्ट	clear
हसरत	f. longing
आँखें चार होना	eyes to meet
कहा-सुना	m. harsh words
कसूर	f. fault, offence
पलक	f. eyelid
झुकना	to be lowered, to close
पत्ता	m. leaf
पुलकित	to thrill, to tremble with delight